

L dz A120-<sup>984</sup> /14/MR

Gdańsk, dnia 2014-06-27 roku

**DO UCZESTNIKÓW POSTĘPOWANIA**

**Dotyczy:** przetargu nieograniczonego nr A120-211-128/14/MR na dostawę labiryntu wodnego Morrisa: okrągłego basenu z platformą, systemem do analizy behawioru: kamerą monochromatyczną, stacją roboczą i oprogramowaniem wraz z instalacją i szkoleniem dla Katedry Fizjologii Zwierząt i Człowieka Uniwersytetu Gdańskiego, ogłoszonego w Biuletynie Zamówień Publicznych dnia 18.06.2014 roku pod numerem 131099-2014.

Zamawiający na podstawie art. 38 ust 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm), udziela odpowiedzi na pytanie zadane do postępowania

**Pytanie:**

W rozdziale V, w punkcie 3.2) napisane jest, iż „(...) Zamawiający żąda dołączenia do oferty specyfikacji technicznej producenta zaoferowanego sprzętu (w języku polskim lub angielskim) potwierdzającej spełnianie wymagań Zamawiającego zawartych w załączniku nr 2a do SIWZ (dopuszcza się wydruki ze stron internetowych producenta, katalogi producenta, foldery producenta itp. (...))” Z kolei w rozdziale V, w punkcie 5 1) napisane jest, że „Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę (...)”. Prosimy zatem o wyjaśnienie czy Zamawiający wymaga dołączenia tłumaczenia na język polski załączonych w języku angielskim kart katalogowych producenta?

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie wymaga tłumaczenia na język polski załączonych w języku angielskim kart katalogowych producenta

Jednocześnie, działając zgodnie z art. 38 ust 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) Zamawiający modyfikuje treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w zakresie wynikającym z odpowiedzi na zadane pytanie.

**Zakres modyfikacji:****Rozdział V pkt. 5 ppkt. 1:**

**Jest:** Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Wykonawca, według swojego uznania może też przedstawić tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, które nie wymaga poświadczenia za zgodność.

**Powinno być:** Dokumenty sporządzone w języku obcym (z wyłączeniem dokumentów wymienionych w Rozdziale V pkt. 3 ppkt. 2 SIWZ) muszą być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Wykonawca, według swojego uznania może też przedstawić tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, które nie wymaga poświadczenia za zgodność.

**Załączone do niniejszego pisma dokumenty są obowiązujące dla prawidłowo złożonej oferty. Wszystkie pozostałe warunki pozostają bez zmian.**

Z poważaniem,

PROREKTOR  
ds. Nauki

prof. dr hab. Grzegorz Węgrzyn

**Załącznik:**

SIWZ po modyfikacji z dnia 2014-06-27